

鲁奖翻译奖首度颁给浙江高校教师

宁大张芸谈如何忠实还原《人类的末日》

记者 冯姝涵 张蕊蕊

前晚，2026中国文学盛典·鲁迅文学奖之夜在上海北外滩友邦大剧院隆重启幕。这是鲁迅文学奖颁奖典礼首次走出北京、落户上海。宁波大学外国语学院德语专业教授张芸历时6年翻译完成的奥地利作家卡尔·克劳斯著《人类的末日：五幕悲剧、序幕及尾声》，荣获文学翻译奖，她也成为浙江高校首位获此殊荣的教师。

“这个奖对我来说是莫大的荣誉。”张芸说，“克劳斯和鲁迅均于1936年逝世，我认为这个奖同时也是颁发给鲁迅的同人、奥地利语言大师、戏剧家克劳斯的。”

张芸从小便热爱鲁迅，所有的研究兴趣都来自鲁迅，她学的第一个德语单词便是“Ade”，来自初中语文课本中鲁迅《从百草园到三味书屋》里的“Ade，我的蟋蟀们！Ade，我的覆盆子们和木莲们！”。受鲁迅启发，她开始研究反讽手法，研究德语“乡土文学”。

“翻译克劳斯作品，是因为我发现他一个人对抗维也纳现代咖啡馆文人的勇气，与鲁迅对阵‘正人君子’的勇气相似。”张芸坦言。

克劳斯是20世纪初德语思想界极具影响力的作家和批评家。他以一人之力主笔《火炬》杂志30余年，一生致力于“语言的审判”，被视为法兰克福学派的精神先驱之一。基于对媒体和资本主义文化的深刻洞察，他敏锐地意识到，当群体狂热取代独立思考，灾难便已经悄然发生。《人类的末日》正是克劳斯思想谱系中的核心代表作。

“我们要意识到空话和套话的危害。”用一句话介绍《人类的末日》时，张芸这样说道。

《人类的末日》译作全剧近1000页，包含220个场景和500余名登场人物。与传统反战文学不同，《人类的末日》没有将目光集中在前线战场的厮杀，而是转向大后方的社会各阶层众生相。

克劳斯广泛使用一战期间真实的报纸头条、政客演说和咖啡馆里的市井闲谈，通过对现实碎片的拼贴，深刻批判了欧洲新闻界与军界、外交界合谋操纵舆论、挑起战争的罪责。在张芸看来，《人类的末日》不仅具有重要的反战思想史价值，而且解构了西方的话语体系。

此外，作为现代“文献剧”的开山之作，《人类的末日》在体裁形式与作品规模上都极罕见。它面世百余年来已被译为30多种文字，却因庞杂的“马赛克拼图”结构和复杂多变的语体，长期被视为一座“不可译”的翻译高峰。张芸的中译本，是汉语世界首个完整译介本。

为了攻克“不可译”的难关，张芸花费了整整6年时间。翻译这部作品的挑战不仅在于体量，更在于作品中数百名人物纷繁交错的声音。从皇帝、将帅，到贩夫走卒、逃避兵役者，不同阶层、身份与地域的人物各有表达方式。张芸反复揣摩不同人物的语言特征，力求还原克劳斯冷峻、讽刺而多变的文风。

“很多人都说翻译的原则是信达雅，但在翻译这本书的过程中，比如原著里下层市民的街头骂战，语言本身就不‘雅’，硬要译得‘雅’反而不合适。”张芸说。为了帮助中文读者更好地理解人物对白背后的历史背景与隐喻，她还增加了大量详细的注释。

在高校考核普遍与论文挂钩的背景下，翻译如此长篇的文学经典，常常被视为一件“吃力不讨



《人类的末日》中译本。（受访者供图）

好”的事情，但张芸却甘之如飴。“我很感谢宁波大学给予我开放包容的学术环境。”张芸表示，宁波大学给了她充足的空间，让她得以兼顾课题和翻译，坚持所热爱的事

业。未来，张芸计划继续翻译更多卡尔·克劳斯的作品，让更多中国读者领略他的思想锋芒。

宁波结束防台风应急响应



昨天，海事部门执法人员护送内河船员返船。

（宁波三江口海事处供图）

本报讯（记者俞家嘉 通讯员吴沈燕）今年第18号台风“沙德尔”（热带低压级）的中心昨天14时位于江西省吉安市境内，中心附近最大风力7级，对我市影响已结束。当前全市汛情平稳。

根据《宁波市防汛防台抗旱

应急预案》，经研判，市防指于昨天17时结束防台风应急响应。请各地各有关部门加强防范滞后性地质灾害，继续密切关注天气变化，加强小流域山洪、地质灾害风险区等重点部位巡查。同时，做好转移人员回流的安全评估，在确保安全的前提下有序

返回。

又讯（记者赵煜 孙佳骏 通讯员连林怡）根据台风动态和发展趋势，宁波海事局从昨日18时起解除宁波沿海防台风应急响应，请各有关单位和船舶有序恢复生产作业，平安有序复航。

海事部门提醒，各船舶要及时

检查受损情况，发现可能影响船舶安全的设施设备受损时，及时维修；锚泊船应有序撤离锚泊水域，并听从海事交管中心和现场海巡艇指挥；如发现航标漂失、移位或灯光熄灭及沉船、沉物、漂浮物时，应及时报告海事部门。

“云”赏天一阁、诵《三字经》、描朱金木雕…… “我陪孩子读经典”再次走进印尼

记者 张蕊蕊 通讯员 王伊婧

一边跟着镜头“走进”宁波天一阁，听范钦藏书、护书的故事；一边用中文诵读《三字经》；再拿起画笔，在朱金木雕构件上细细描金……

前天，天一阁博物院“我陪孩子读经典”云研学走进印度尼西亚东爪哇省首府泗水的开明三语学校。25名印尼学生与5名家长共同参与了这场跨越时空的文化沉浸之旅，这是继今年6月走进雅加达后，该活动第二次来到印度尼西亚。

研学从“云游”天一阁开始。在研学老师的线上引导下，学生和家長隔着屏幕走进这座已有400多年历史的藏书楼，聆听中国明代藏书家范钦一生搜书、藏书、护书的故事。

随后，响起了中文诵读声。在国学老师的领读下，孩子们开始学习并朗读宁波南宋学者王应麟所作《三字经》的经典片段。

从一座宁波藏书楼，到一部从宁波走出的蒙学经典，两条相隔数



“我陪孩子读经典”云研学走进印度尼西亚。（受访者供图）

百年的文化线索，在印尼的课堂里相遇。

如果说“云游”是在屏幕端完成的，那么接下来的朱金木雕体验，则让学生动起了手。

在现场助教的帮助下，孩子们

拿起画笔，为木雕构件上漆、描金。描到细处，有人放慢动作，小心翼翼；完成作品后，又迫不及待地举起来展示。

“外国学生对中国文化的认知普遍比较表面，大多停留在功夫、

长城、书法这些符号上。”开明三语学校一名教师说，这次活动让学生能够亲手做、亲口读、亲眼见，“描金时的紧张、诵读时的节奏、看到古籍时的震撼”，让他们对中国文化有了更加具体的感受。

一名参与活动的家长也提到，此前孩子对中国的了解主要来自书本，这一次通过线上讲解和动手制作，一些原本遥远的文化内容变得具体起来。

这已不是“我陪孩子读经典”第一次与印尼学生见面。今年6月，这门来自天一阁的云研课程首次抵达印度尼西亚。在雅加达印尼书画学院，25名学生曾通过云端“步入”天一阁。

自“我陪孩子读经典”云研活动开展以来，这堂从天一阁出发的文化课，已经通过网络走进加拿大、法国、牙买加、马来西亚、马达加斯加等国家。从最初让海外学生隔着屏幕认识一座中国藏书楼，到如今把经典诵读、地方非遗等内容陆续带进海外课堂，课程的内涵越来越丰富。

深入贯彻落实市委全会精神

以项目之“进”支撑发展之“稳” 宁波国资国企 创新招商模式助力产业升级

记者 卢昕炎
通讯员 胡抑非

市委十四届十次全会强调，要大抓项目增后劲，在投资攻坚上彰显担当，提前储备一批打基础、利长远、增后劲的重大项目，以项目之“进”支撑发展之“稳”。

眼下，全市国资国企系统正牢牢把握市委全会部署的下半年工作方向，将招商引资作为“一号工程”，持续攻坚项目落地和产业结构构建，提升全域投资效能。截至7月底，市属国企累计落地亿元以上项目46个，其中10亿元以上项目11个，项目总投资额突破200亿元，占全市比重达六分之一，落地项目数同比增长171%。

产业引育范式的升级，是国资国企纵深推进投资攻坚的核心支撑。人才集团在招引秋水半导体时，主动将服务端口前移，逐一纾解核心团队在人才政策申报、子女入学规划等方面的现实难题，以精准暖心的服务强化人才归属感，推动企业总部整体迁至宁波高新区；开投集团抢抓抓力华电源产能扩张窗口期，联合台湾新区组建

项目攻坚专班，推行“全程代办、并联推进”服务机制，同步提速企业注册、项目立项、尽职调查等全链条前期手续，实现从初次接洽到落地交割仅用时3个月，全力保障企业核心技术团队研发节奏不中断、产能布局不脱节，推动总投资超10亿元的5GWh高效能电池智能制造项目成功落户前湾新区。

长线陪伴与生态赋能相融，是培育新质生产力的关键路径。通商控股集团自2024年8月首次拜会朴烯晶创始人起，便开启了常态化深度对接，充分推介宁波营商环境、协同对接上下游渠道与产业资源、做实项目落地前期各项筹备工作，最终“以投促引”10亿级高端新材料项目扎根宁波。

下一步，宁波国资国企将持续保持决战冲刺姿态，紧扣“大抓项目增后劲”要求，力争打造一批具有全国影响力的标志性产业集群。具体而言，将持续攻坚招引具有重大产业影响力的链主企业、龙头企业，加快构建“引育一个、带动一串、集聚一片”的产业生态；以政企协同深化前沿赛道布局，切实发挥国资国企领跑带动作用，为谱写中国式现代化宁波新篇章作出更大的贡献。

首创“镇安微服”智治平台 镇海22.7万名流动人员 有了微信“服务好友”

本报讯（记者沈孙晖 通讯员陈燕玲 张琼瑛）“多亏我微信上的‘警察朋友’，帮我追回了顾客少打的那个‘0’。”日前，谈起自己的企业微信好友“镇安微服”，新镇海人刘先生连连点赞。

刘先生在九龙湖镇经营一家烟酒店。日前，他夜间结账时发现，有顾客在他店里消费了420元，却误支付42元。情急之下，刘先生尝试在微信上向“镇安微服”求助。

获悉情况后，九龙湖派出所辅警王建娜安抚刘先生情绪，并指导他上传凭证。民警设法联系上买家，对方很快补足钱款，一桩纠纷顺利化解。

流动人员的管理、服务，一直是老大难问题。去年11月，镇海以企业微信为载体，在全市首创“镇安微服”智治平台，通过“朋友般主动相伴”探索破题。

镇海一边在出租房、企业厂区等流动人员聚集区，张贴“镇安微服”企业微信二维码，一边由遍布城乡的流管员持码上门。流动人员只需扫码便可加入该平台，同时个人微信号上也会多一位“镇安微服”好友，有诉求均可向其反映。

“线上好友”快速响应，依托的是线下暖心守护。该区整合公安、消防、应急、市场监管等部门力量，联合流动人口管理员等群防群治队伍，组建

即时处置队，为流动人员提供贴心服务。

“在‘镇安微服’上，我们流管员是流动人员的‘第一位好友’。微信上接到诉求后，我们能解决的就自行上门解决，派出所还给我们配了自行车；解决不了的，立即流转给村社或即时处置队。”九龙湖镇流管员翁璐斌说。

目前，“镇安微服”对于流动人员线上诉求，实现24小时内响应、72小时内办结的闭环管理。

更贴心的是，“镇安微服”整合多部门数据，对流动人员进行精准画像并推送相应服务，目前已累计建立“制造业工人”“学龄儿童家长”“小候鸟”等画像20.4万个。

这个暑假，“镇安微服”专门标注3000余名“小候鸟”信息，通过企业微信社群、朋友圈等推送自制的“警版西游”防溺水AI动画短片，触达40余万人次，观看完成率超85%，较传统海报宣传效率提升3倍。

此外，“镇安微服”还利用精准画像，通过企业微信的信息广播功能，将居住证办理、子女入学政策、反诈预警等信息定向推送至目标群体，目前已累计推送信息28批次，覆盖120万人次。

线上有温度，线下有服务。自推出以来，“镇安微服”已覆盖全区22.7万名流动人员，实名认证率97.4%，高效处置群众诉求350余件。

船企赶工忙



昨天清晨，浙江神洲船业有限公司抢抓被台风耽误的工期，为9月初交付的新船赶工。（林昱辰 摄）